

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej dotycząca współpracy przy wwozie do Federacji Rosyjskiej napromieniowanego paliwa jądrowego z reaktora doświadczalnego

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Federacji Rosyjskiej (zwane dalej Stronami),

potwierdzając zaangażowanie Stron w umocnienie systemu nierozprzestrzeniania broni jądrowej w oparciu o Układ o nierozprzestrzenianiu broni jądrowej sporządzony dnia 1 lipca 1968 r.,

pragnąc wyeliminować obecność i wykorzystywanie wysoko wzbogaconego napromieniowanego paliwa jądrowego w Rzeczypospolitej Polskiej,

kierując się regulacjami Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej,

biorąc pod uwagę członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej we Wspólnotach Europejskich, w tym w Europejskiej Wspólnocie Energii Atomowej,

zawierają następującą umowę:

Artykuł 1

Dla celów niniejszej Umowy terminy w niej zastosowane należy rozumieć w następujący sposób:

- 1) „Napromieniowane paliwo jądrowe” – znajdujące się w Rzeczypospolitej Polskiej, zlokalizowane w Instytucie Energii Atomowej POLATOM w Otwocku - Świerku i w Zakładzie Unieszkodliwiania Odpadów Promieniotwórczych w Otwocku - Świerku, sekcje napromieniowanego paliwa jądrowego produkcji rosyjskiej (łącznie z umieszczonymi w nierozbieralnych pojemnikach uszkodzonymi i zdemontowanymi sekcjami paliwa),
- 2) „Osoba eksploatująca”, „wypadek jądrowy” oraz „szkoda jądrowa” – zgodnie z definicjami zawartymi w Konwencji wiedeńskiej o odpowiedzialności cywilnej za szkodę jądrową sporządzonej dnia 21 maja 1963 roku.

Artykuł 2

Przedmiotem niniejszej Umowy jest wwóz do Federacji Rosyjskiej napromieniowanego paliwa jądrowego z Rzeczypospolitej Polskiej w celu jego przechowywania technologicznego, a następnie przerobu i pozostawienia na terytorium Federacji Rosyjskiej odpadów radioaktywnych, powstałych w wyniku tego przerobu.

Artykuł 3

1. Każda ze Stron wyznacza organ wykonawczy dla celów realizacji niniejszej Umowy:
 - 1) organem wykonawczym ze strony Rzeczypospolitej Polskiej wyznacza się Ministra Gospodarki,
 - 2) organem wykonawczym ze strony Federacji Rosyjskiej wyznacza się Państwową Korporację do spraw Energii Atomowej „Rosatom”.
2. Strony będą bezzwłocznie informować się nawzajem o wszelkich zmianach nazw lub kompetencji organów wykonawczych wykorzystując kanały dyplomatyczne.

Artykuł 4

1. Organy wykonawcze Stron mogą zawierać między sobą porozumienia wykonawcze, jakie uznają za niezbędne do realizacji postanowień niniejszej Umowy.
2. Koszty i inne warunki niezbędne do realizacji celu niniejszej Umowy określone zostaną w kontraktach zawieranych przez upoważnione podmioty:
 - 1) upoważnionym podmiotem ze strony polskiej wyznacza się Zakład Unieszkodliwiania Odpadów Promieniotwórczych w Otwocku-Świerku,
 - 2) upoważnionym podmiotem ze strony rosyjskiej wyznacza się Federalne Centrum do spraw Bezpieczeństwa Jądrowego i Radiacyjnego, Przedsiębiorstwo Użyteczności Publicznej.
3. Strony będą bezzwłocznie informować się nawzajem o zmianach upoważnionych podmiotów, wykorzystując kanały dyplomatyczne.
4. W przypadku niezgodności postanowień porozumień wykonawczych, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu i kontraktów między upoważnionymi podmiotami z postanowieniami niniejszej Umowy, stosuje się postanowienia niniejszej Umowy.

Artykuł 5

1. Wwóz napromieniowanego paliwa jądrowego do Federacji Rosyjskiej dokonywany jest zgodnie z prawodawstwem Federacji Rosyjskiej dotyczącym wykorzystania energii atomowej i ochrony środowiska.
2. Prawo własności napromieniowanego paliwa jądrowego wwożonego na terytorium Federacji Rosyjskiej przechodzi na Federację Rosyjską podczas przekraczania granicy Federacji Rosyjskiej od momentu, gdy Osoba eksploatująca ze strony rosyjskiej przejmie je od Osoby eksploatującej ze strony polskiej, wystawiając odpowiedni certyfikat odbioru.
3. Osoby eksploatujące wyznaczone zostaną w ramach kontraktów zawieranych przez upoważnione podmioty.
4. Otrzymane w wyniku przerobu napromieniowanego paliwa jądrowego produkty przerobu, w tym odzyskany uran i pluton oraz odpady radioaktywne, nie podlegają zwrotowi do Rzeczypospolitej Polskiej.
5. Koszty związane z pozostawieniem na terytorium Federacji Rosyjskiej radioaktywnych odpadów, powstałych w rezultacie przerobu wwiezionego napromieniowanego paliwa jądrowego z reaktora badawczego Instytutu Energii Atomowej POLATOM w Otwocku-Świerku oraz Zakładu Unieszkodliwiania Odpadów Promieniotwórczych w Otwocku-Świerku pokrywa strona polska. Wysokość wynagrodzenia a także warunki jego zapłaty określi kontrakt zawarty między upoważnionymi podmiotami.

Artykuł 6

Odpowiedzialność za szkody jądrowe powstałe w wyniku wypadku jądrowego podczas transportu napromieniowanego paliwa jądrowego z Rzeczypospolitej Polskiej do Federacji Rosyjskiej ponosi:

- 1) Osoba eksploatująca ze strony polskiej – podczas transportu napromieniowanego paliwa jądrowego z Rzeczypospolitej Polskiej do Federacji Rosyjskiej do momentu przekazania napromieniowanego paliwa jądrowego Osobie eksploatującej ze strony rosyjskiej w miejscu wskazanym w kontrakcie zawartym przez upoważnione podmioty,
- 2) Osoba eksploatująca ze strony rosyjskiej – podczas transportu napromieniowanego paliwa jądrowego z Rzeczypospolitej Polskiej do Federacji Rosyjskiej od momentu, gdy napromieniowane paliwo jądrowe zostanie przejęte przez Osobę eksploatującą ze strony rosyjskiej w miejscu wskazanym w kontrakcie zawartym przez upoważnione podmioty.

Artykuł 7

1. Strony zapewnią ochronę fizyczną podczas wwozu napromieniowanego paliwa jądrowego do Federacji Rosyjskiej zgodnie z Konwencją o ochronie fizycznej materiałów jądrowych, sporządzonej dnia 26 października 1979 roku.

2. Odpowiedzialność za zapewnienie organizacji ochrony fizycznej podczas wwozu napromieniowanego paliwa jądrowego do Federacji Rosyjskiej przechodzi ze Strony polskiej na Stronę rosyjską w miejscu wskazanym w kontrakcie zawartym przez upoważnione podmioty od momentu, gdy napromieniowane paliwo jądrowe zostanie przejęte przez Osobę eksploatującą ze strony rosyjskiej.
3. Operacje transportowe w każdym z państw Stron, przez terytorium którego transportowany będzie ładunek z napromieniowanym paliwem jądrowym, regulowane będą przez odpowiednie przepisy prawa i zobowiązania międzynarodowe danego państwa, w tym w przypadku Rzeczypospolitej Polskiej – prawodawstwo Wspólnot Europejskich w tym Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej.

Artykuł 8

Strona rosyjska wyraża zgodę na następujące warunki związane z wwiezionym do Federacji Rosyjskiej napromieniowanym paliwem jądrowym:

- 1) napromieniowane paliwo jądrowe podlega działaniom związanym z ochroną fizyczną, ewidencjonowaniem i kontrolą zalecanym przez Międzynarodową Agencję Energii Atomowej w dokumencie INFCIRC/225/REV.4, zatytułowanym „Ochrona fizyczna materiału jądrowego” lub jego późniejszych wersjach przyjętych przez Strony, oraz
- 2) napromieniowane paliwo jądrowe wwiezione do Federacji Rosyjskiej zgodnie z niniejszą Umową lub jakikolwiek materiał jądrowy z niego otrzymany nie może być wykorzystywany w produkcji jakiegokolwiek broni jądrowej ani do produkcji jakiegokolwiek innych jądrowych materiałów wybuchowych, do badań i udoskonalania jakiegokolwiek rodzajów broni i innych jądrowych materiałów wybuchowych, ani do żadnych innych celów wojskowych.

Artykuł 9

Wszelkie kwestie związane z przenoszeniem praw i prawną ochroną przedmiotów własności intelektualnej tworzonej lub przekazywanej w trakcie prowadzenia operacji i świadczenia usług zgodnie z niniejszą Umową regulowane są zgodnie z warunkami kontraktów zawieranych przez upoważnione podmioty, zgodnie z prawodawstwem państw Stron.

Artykuł 10

1. Zgodnie z niniejszą Umową nie dokonuje się wymiany informacji stanowiących tajemnicę państwową Rzeczypospolitej Polskiej lub Federacji Rosyjskiej.
2. Każda ze Stron, zgodnie z prawodawstwem swojego państwa, zapewni wymianę i ochronę, a także poufność informacji dotyczących konkretnych

dat przekroczenia granicy przez planowane transporty napromieniowanego paliwa jądrowego.

3. Informacje przekazywane w związku z niniejszą Umową lub będące rezultatem realizacji niniejszej Umowy i traktowane przez Strony jako poufne, winny być dokładnie określone i oznaczone. Informacje takie oznacza się w języku polskim „Poufne”, języku rosyjskim «Конфиденциальная», a w języku angielskim „Confidential”. Powyższe informacje podlegają ochronie zgodnie z prawodawstwem państw Stron.
4. Strony ograniczą maksymalnie krąg osób, posiadających dostęp do informacji, o których mowa w ustępie 3, i zapewnią ich wykorzystanie tylko w celach, przewidzianych niniejszą Umową.
5. Informacje, o których mowa w ustępie 3, nie będą rozpowszechniane i przekazywane trzeciej stronie, nie biorącej udziału w realizacji niniejszej Umowy, bez pisemnej zgody Strony, przekazującej informacje.

Artykuł 11

Wszelkie spory mogące wynikać pomiędzy Stronami dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy rozstrzygane będą w drodze konsultacji pomiędzy Stronami.

Artykuł 12

1. Niniejsza Umowa stosowana jest tymczasowo od daty jej podpisania i wchodzi w życie z dniem przekazania ostatniego powiadomienia przesłanego kanałami dyplomatycznymi, w którym Strony informują o zakończeniu wszystkich wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych, aby niniejsza Umowa weszła w życie. Niniejsza Umowa obowiązywać będzie przez okres 20 lat. Okres jej obowiązywania będzie automatycznie wydłużany na kolejne dwuletnie okresy, o ile jedna ze Stron nie poinformuje drugiej ze Stron kanałami dyplomatycznymi o zamiarze jej rozwiązania nie później niż na 9 (dziewięć) miesięcy przed zakończeniem pierwszego lub następnych okresów jej obowiązywania.
2. Strony mogą wprowadzać zmiany do tekstu niniejszej Umowy za obopólną zgodą w trybie określonym w ustępie 1.
3. Wwóz napromieniowanego paliwa jądrowego do Federacji Rosyjskiej, który był rozpoczęty i nie zakończony w momencie rozwiązania Umowy, będzie kontynuowany zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

Niniejszą Umowę sporządzono w Sopocie w dniu 1 września 2009 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu Rządu
Federacji Rosyjskiej

Hanna Trojankowa 